

韓国語漢語動詞の韓日異形対応に関する考察

裴晋影*
bjy3175@bu.ac.kr

<目次>

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. はじめに | 3. 『分類語彙表』による韓日異形漢語動詞の 意味分類 |
| 1.1 研究目的 | 4. まとめ |
| 1.2 研究方法および研究範囲 | |
| 2. 『韓国語学習用語彙目録』に見られる 韓日異形漢語動詞 | |

主題語: 漢語動詞(Chinese character verbs), 意味分類(A semantic classification) 一字漢語動詞(One character Chinese verbs), 異形対応漢語動詞(diffemet forms of korean Chinese character verbs in Japanes), 同形対応漢語動詞(same forms of Korean Chinese character verbs in Japanes)

1. はじめに

1.1 研究目的

韓日両言語において漢語が占める割合は非常に高い。両言語で漢語を用いることは両言語を学習するにあたって、他言語の学習者より、非常に強い強みになる。さらに、文法上の類似が両言語の学習をより近づけると言っても過言ではない。実際に、他言語者に比べ、韓国人の日本語学習力は高いと言われている。しかし、上級段階になると、このような強みが弱みになってしまうことがある。いわゆる、母語の干渉¹⁾というものである。韓日両言語の語彙形態が類似していることから起こる誤用が上級段階になるとより目立つが、その一つが漢語動詞²⁾と言える。

両言語の漢語動詞²⁾は語彙形態が「漢語+hada」・「漢語+する」と非常に類似しており、漢

* 白石大學校 語文學部 助教授

1) 外国語学習において母語の言語習慣が妨げになることを母語の干渉という。
2) 漢語動詞とは「漢語+hada」・「漢語+する」動詞で、韓国語は「hada」の前項要素が漢語漢字音で発音され

語を用いる韓日両言語の人々にとっては「hada」と「する」との置き換えで比較的初級段階から用いる語彙形態である。

裴(2007)³⁾によると、韓国語漢語動詞は日本語に対応する際、8割以上同形で対応するという。これは、言い換えると、韓国で用いられている漢語動詞の約20%は日本語では異形で対応することになる。

本研究は、韓日で異形で対応する漢語動詞(以下、韓日異形漢語動詞)に注目し、韓国語基礎語彙の中で、韓日で異形対応する漢語動詞について考察するものである。さらに、韓日で異形に対応する韓国語の漢語動詞の中で、高い割合を見せる一字漢語動詞が意味的どのような分野に見られるかについてみることにする。

1.2 研究方法および研究範囲

本研究では、『韓国語学習用語彙目録』⁴⁾を基に、そこに見られる漢語動詞の中で、韓日で異形の対応を見せる、韓日異形漢語動詞を研究対象とする。⁵⁾また、一字漢語動詞の意味分類については、日本の国立国語研究院編(2004)の『意味分類語彙表』⁶⁾を基準とし、それがどのような分野で見られるかをみることにしたい。

なお、韓日異形対応の認定基準は『民衆エッセンス韓日辞典』⁷⁾にしたがい、辞典の日本語訳に用いられる日本語動詞を対応する語と認定することにする。

例えば、「대신하다(代身hada)」は日本語で「代理する・代わる」と対応し、対応する語に同形の漢語にするがつく「代身する」がないので、「異形対応」と見なすことにする。一方、「달하다(達hada)」は日本語の対応語に「達する」があり、この場合は、日本語と「同形対応」と見なすことにする。

るもので、日本語は、「する」の前項要素が字音語である漢語サ変動詞(「サ行変格活用」の動詞)を指す。

- 3) 裴(2007)「韓日動詞の対照研究-「漢語+hada」動詞に対応する日本語の動詞を中心として-」『日本近代学研究所』15輯, 韓国日本近代学会, pp.131-143
- 4) 国立国語研究院編(2003)『韓国語学習用語彙目録』国立国語研究院
- 5) 本研究で、『韓国語学習用語彙目録』を研究対象と選定したのは、辞典類より実際に使われる語彙の傾向をみるからである。
- 6) 国立国語研究所編(2004)『国立国語研究所資料集14 分類語彙表一増補改訂版』大日本図書
- 7) 安田吉美外3人編(2006)『民衆エッセンス韓日辞典』民衆書林

2. 『韓国語学習用語彙目録』に見られる韓日異形漢語動詞

この章では、『韓国語学習用語彙目録』を対象とし、韓国語基礎語彙に見られる韓日異形漢語動詞が日本語でどのような対応のあり方をみせているかについてみることにする。以下の表1は、研究対象である『韓国語学習用語彙目録』に見られる漢語動詞の中で、以下の基準に従い、異形で対応するものを分類し、示したものである。

〈韓日で同形の対応を見せない漢語動詞(韓日異形漢語動詞)〉

①異形漢語動詞のみの対応

例)「효도하다(孝道hada)」 → 孝行する

②和語動詞(固有語動詞)のみの対応

例)「지불하다(支払hada)」 → 支払う・払う・払い渡す

③「外来語+する」動詞のみの対応

例)「선물하다(贈物hada)」 → プレゼントする

④その他(漢語動詞・和語動詞・その他の動詞(漢語+和語動詞)の対応)

例)「당황하다(唐惶hada)」 → 慌てる・面食らう・あわてふためく・狼狽する・
うろたえる・まごつく・へどもどする

⑤対応語のない場合(一語での対応のできない場合)

例)「희생하다(犠牲hada)」 → 犠牲にする

表1. 『韓国語学習用語彙目録』に見られる韓日異形漢語動詞の分類

| 分類 | 二字以上の漢語動詞 | 一字漢語動詞 | 合計 | 割合 |
|--------------|-----------|--------|----|--------|
| ①異形漢語動詞のみの対応 | 3 | 0 | 3 | 5.26% |
| ②和語動詞のみの対応 | 7 | 10 | 17 | 29.82% |
| ③外来語+するのみの対応 | 1 | 0 | 1 | 1.75% |
| ④その他 | 17 | 13 | 30 | 52.63% |
| ⑤対応語のない場合 | 6 | 0 | 6 | 10.53% |
| 合計 | 34 | 23 | 57 | 100% |

『韓国語学習用語彙目録』に見られる語彙は総約6,000語で、動詞が1,345語である。そのうち、漢語動詞は381語であるが⁸⁾、表1からわかるように、韓日で異形の対応を見せる漢語

8) 調査対象である『韓国語学習用語彙目録』(2003)には総5,965語の中で、1,345語の動詞の中から漢語動詞381語が見られるが、「漢語+hada」動詞の語彙形態のみを対象とする。(「漢語+tweda」動詞は除く)

動詞は57語である。9)この中で、一字漢語動詞は23語(約40%)である。これは、韓国語基礎語彙にみられる韓日異形漢語動詞の半数近くは一字漢語動詞であると言えよう。以下に、『韓国語学習用語彙目録』に見られる韓日異形漢語動詞を示す。

《韓日異形対応の漢語動詞-二字以上-》

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 고생하다(苦生hada) | 공부하다(工夫hada) | 귀가하다(歸家hada) | 근거하다(根拠hada) |
| 기초하다(基礎hada) | 당황하다(唐惶hada) | 대답하다(對答hada) | 대비하다(對備hada) |
| 대신하다(代身hada) | 대접하다(待接hada) | 부탁하다(付託hada) | 불구하다(不拘hada) |
| 사과하다(謝過hada) | 선물하다(膳物hada) | 선호하다(選好hada) | 시도하다(試圖hada) |
| 시작하다(始作hada) | 실수하다(失手hada) | 염려하다(念慮hada) | 예매하다(予買hada) |
| 용서하다(容恕hada) | 의심하다(疑心hada) | 의지하다(依支hada) | 이사하다(移徙hada) |
| 인사하다(人事hada) | 조심하다(操心hada) | 지불하다(支払hada) | 짐작하다(斟酌hada) |
| 취소하다(取消hada) | 참고하다(參考hada) | 참석하다(參席hada) | 효도하다(孝道hada) |
| 희생하다(犧牲hada) | | | |

《韓日異形漢語動詞-一字漢語-》

| | | | |
|------------|------------|------------|------------|
| 가하다(加hada) | 구하다(求hada) | 구하다(救hada) | 권하다(勸hada) |
| 답하다(答hada) | 당하다(當hada) | 망하다(亡hada) | 상하다(傷hada) |
| 욕하다(辱hada) | 원하다(願hada) | 위하다(為hada) | 의하다(依hada) |
| 인하다(因hada) | 전하다(傳hada) | 정하다(定hada) | 취하다(取hada) |
| 취하다(醜hada) | 칠하다(漆hada) | 택하다(挾hada) | 토하다(吐hada) |
| 피하다(避hada) | 한하다(限hada) | 향하다(向hada) | |

全体的にみると、主に、韓日異形漢語動詞は半数以上が④その他(漢語動詞・和語動詞・その他の動詞)に対応しており、次いで、②和語動詞のみの対応であることがわかる。

表1での③(外来語に対応する漢語動詞)は「선물하다(膳物hada)」で、1例と少ないことがわかる。①異形の漢語動詞に対応するのは「孝道hada」・「外面hada」¹⁰⁾「人事hada」の3例で、このうち、「人事hada(인사하다)」¹¹⁾は前項要素である漢語「人事」が日本語で名詞として用

9) 本研究は韓日両言語の類似した語彙形態の漢語動詞の同形・異形漢語動詞を中心に考察しているので、「구분하다(区分hada)」・「합하다(合hada)」・「예습하다(予習hada)」は分析対象とする『民衆エッセンス辞典』では韓日で異形として分類されているが、日本語では同形の漢語に「する」がつく「区分する」・「合する」・「予習する」が用いられていることから、本研究では韓日同形と見なす。

10) 「효도하다(孝道hada)」→孝行する、「외면하다(外面hada)」→無視する・度外視する

11) 韓国語「인사하다(人事hada)」→挨拶する・会釈する・お辞儀する

いられているが意味が異なり、注意が求められよう。

⑤は日本語で一語での対応語がないものであるが、6語中、「근거하다(根拠hada)」・「기초하다(基礎hada)」・「참고하다(参考hada)」・「희생하다(犠牲hada)」の4語は、韓国語では名詞と漢語動詞の両方が用いられるのに対し、日本語では名詞のみに用いられるものである。日本語学習者は漢語動詞の場合、韓日で類似した形態により、漢語動詞の後項要素である「hada」を「する」へと置き換え、日本語に対応してしまう傾向がある。⑤の用例のように、韓日で同形の漢語が用いられる場合には、とりわけ、単純に対応してしまう傾向がある。これらの漢語動詞の日本語の対応をみるとは、主に同形の漢語と「する」の間に助詞が添加されるものや同形の漢語に「する」ではなく、「になる」と対応する。12)これらの漢語動詞は使用頻度も高いことから、13)日本語学習者はより注意する必要があるだろう。

以上から、韓国語の基礎語彙に見られる韓日異形漢語動詞の割合は低いが、同様の漢語からなる例もあること、さらにこれらは基礎語彙で使用頻度が高いため、日本語の対応には十分な注意が求められよう。

また、韓日異形対応の漢語動詞の中で、韓国語一字漢語動詞は比較的高い割合をみせていることがわかった。なお、これらの一文字漢語動詞は②和語動詞のみの対応と④その他(漢語動詞・和語動詞・その他の動詞)のみに対応していることがわかる。以下に、表1の分類による韓国語の韓日異形漢語動詞をそれぞれの日本語の対応語と共に示す。

①異形漢語動詞のみの対応...(3語)

- 「외면하다(外面hada)」：無視する・度外視する
- 「인사하다(人事hada)」：あいさつする・会釈する・お辞儀する
- 「효도하다(孝道hada)」：孝行する

②和語動詞(固有語動詞)のみの対応...(17語)

- 「선호하다(選好hada)」：選り好みする
- 「시작하다(始作hada)」：始める・やり出す
- 「의심하다(疑心hada)」：疑う・いぶかる・怪しむ・危ぶむ
- 「의지하다(依支hada)」：寄る・依る・頼る・すがる・寄り掛る・もたれる・掛かる

12) 「희생하다(犠牲hada)」⇒犠牲になる、「참고하다(参考hada)」⇒参考にする、「근거하다(根拠hada)」⇒根拠とする

13) 国立国語研究院邊(2003)『現代国語使用頻度調査』によると、「시작하다(始作hada)」(131)、「근거하다(根拠hada)」(3,912)、「기초하다(基礎hada)」(3,223)、「의심하다(疑心hada)」(2,872)、「인사하다(人事hada)」(4,096)など使用頻度が高いことがわかる。

「이사하다(移徙hada)」: 引越す・引越しする・引き移る・越す

「지불하다(支払hada)」: 支払う・払う・払い渡す

「시도하다(試圖hada)」: 試す・試みる

「가하다(加hada)」: 加える・かける

「구하다(救hada)」: 救う・助ける・治す

「권하다(勸hada)」: 勧める

「망하다(亡hada)」: 滅びる・つぶれる・倒れる・おちぶれる

「욕하다(辱hada)」: けなす・ののしる・くさす・当てこする

「원하다(願hada)」: 願う・望む・欲する・求める・こいねがう

「의하다(依hada)」: 因(依・拠)る・基づく

「전하다(傳hada)」: 伝わる・伝える・移す・渡す・取り次ぐ

「정하다(定hada)」: 定める・決める・切る・する

「칠하다(漆hada)」: 塗る・つける

③ 「外来語+する」動詞のみの対応...(1語)

「선물하다(贈物hada)」: プレゼントする

④ その他(漢語動詞・和語動詞・その他の動詞(漢語+和語動詞)の対応)...(30語)

「고생하다(苦生hada)」: 苦勞する・苦しむ・悩む・骨折る・難儀する

「공부하다(工夫hada)」: 勉強する・学ぶ

「귀가하다(歸家hada)」: 帰宅する・帰る・戻る

「당황하다(唐惶hada)」: 慌てる・面食らう・あわてふためく・狼狽する・うろたえる・まごつく・へどもどする

「대답하다(對答hada)」: 返事する・返答する・答える

「대비하다(對備hada)」: 備える・対する

「대신하다(代身hada)」: 代理する・代わる

「대접하다(待接hada)」: もてなす・供応する・饗する・振る舞う

「부탁하다(付託hada)」: 頼む・依頼する・願う・言付ける・託する・請う

「사과하다(謝過hada)」: 謝る・謝する・わびる・謝罪する

「실수하다(失手hada)」: 失敗する・しくじる・やりそこなう・抜かる

「염려하다(念慮hada)」: 心配する・気遣う・案じる・思い煩う・思いやる・配慮する

「용서하다(容恕hada)」: 許す・勘弁する・容赦する・堪忍する・承知する

「조심하다(操心hada)」: 用心する・慎む・差し控える・注意する・心する

「짐작하다(斟酌hada)」: 汲み取る・推量する・商量する・按ずる・踏む

- 「취소하다(取消hada)」：取り消す・取り止める・キャンセルする
- 「참석하다(参席hada)」：出席する・列席する・列する・参会する・出る・連なる
- 「구하다(求hada)」：求める・さがす・徴する
- 「답하다(答hada)」：応じる・答える・返事する・返答する・解答する・回答する
- 「당하다(当hada)」：会う・ぶつかる・当面する・直面する・当たる・経験する・やられる・匹敵する・適う・及ぶ・被る・受ける・喫する
- 「상하다(傷hada)」：壊れる・傷む・傷つく・腐る・御座る・やせる・損なう・損ねる
- 「위하다(爲hada)」：益する・利する・敬う・慈しむ・思う
- 「인하다(因hada)」：因る・基づく・由来する・原因する
- 「취하다(取hada)」：取る・選択する・構える・作る・講ずる・施す・つける・借りる
- 「취하다(酔hada)」：酔う・陶酔する
- 「택하다(択hada)」：選ぶ・取る・トする
- 「토하다(吐hada)」：吐く・吐き出す・戻す・返す・上げる・吹く・吐露する・ふるう
- 「피하다(避hada)」：避ける・かくれる・逃れる・よける・遠慮する・はばかる・ひかえる・免れる・逸らす・外す
- 「한하다(限hada)」：限る・制限する・局限する
- 「향하다(向hada)」：向かう・向く・向ける・向かい合う・対する・面する・臨む・傾ける・目指す・赴く・指す

⑤対応語のない場合(一語での対応のできない場合)…(6語)

- 「근거하다(根拠hada)」 「기초하다(基礎hada)」 「불구하다(不拘hada)」
- 「예매하다(予買hada)」 「희생하다(犠牲hada)」 「참고하다(参考hada)」

3. 『分類語彙表』による韓日異形漢語動詞の意味分類

韓日両言語間で同形の語彙形態をもつ「漢語+하다/する」動詞の誤用はしばしば問題視されている。しかし、莫大な数の漢語動詞を両言語で同形・異形へと対応するかを対照することは簡単ではないし、学習者の立場から考えてもあまり効率的ではない。意味分類による分析を通し、韓日異形漢語動詞がどのような分野で多く見られるか、その特徴を明らかにすることがより有効であろう。

ここでは、韓日で異形に対応する韓国語の漢語動詞の中で、半数近くを占める一字漢語

動詞がそれぞれがどのような分野で用いられているかについてみることにする。(意味分類の基準は『分類語彙表』に従う。)以下の表 2 に『分類語彙表』による韓日異形一字漢語動詞の割合を示す。

表 2 をみると、韓日で異形対応する韓国語一字漢語動詞は「精神および行為(54.6%)」、「抽象的關係(38.8%)」、「自然現象(7.1%)」の順で用いられていることがわかる。裴(2010)によると、日本語の一字漢語動詞も同様の順で用いられることが多いが、その割合は少々異なり、「精神および行為(65.1%)」、「抽象的關係(28.3%)」、「自然現象(6.5%)」となっている。ここで見る限り、韓日異形対応の一字漢語動詞は日本語一字漢語動詞より「抽象的關係」で用いられる場合が多いことがわかる。また、韓日同形一字漢語動詞の場合、「精神および行為(59.9%)」、「抽象的關係(33.3%)」、「自然現象(7.4%)」と用いられる頻度順は同様であるが、ここでも韓日異形一字漢語動詞に比べ、「精神および行為」と「抽象的關係」の割合に差が出ていることがわかる。(表 2 の具体的な用例は資料 1 で示す。)

表2. 韓日異形一字漢語動詞の意味分類

| 分類 | 分類項目 | 例数 | 割合 | 合計 |
|------------|------|----|--------|-----------|
| 2.1抽象的關係 | 類 | 6 | 7.1% | 33(38.8%) |
| | 存在 | 4 | 4.7% | |
| | 様相 | 1 | 1.2% | |
| | 作用 | 19 | 22.4% | |
| | 時間 | 1 | 1.2% | |
| | 空間 | 2 | 2.4% | |
| 2.3精神および行為 | 心 | 20 | 23.8% | 46(54.1%) |
| | 言語 | 4 | 4.8% | |
| | 生活 | 4 | 4.8% | |
| | 行為 | 1 | 1.2% | |
| | 交わり | 1 | 1.2% | |
| | 待遇 | 7 | 8.3% | |
| | 經濟 | 8 | 8.3% | |
| | 事業 | 1 | 1.2% | |
| 2.5自然現象 | 身體 | 1 | 1.2% | 6(7.1%) |
| | 生命 | 5 | 6.0% | |
| 合計 | | 85 | 100.0% | 85(100%) |

表2は韓国語一字漢語動詞の中で、韓日で異形の対応する漢語動詞を意味分類し、それらが全体的にどのような意味分野で用いられているかについてみたものである。全体的な大分類では日本語一字漢語動詞や韓日同形一字漢語動詞とそれほど差がないことがわかる。次の表3は、韓日異形一字漢語動詞と日本語一字漢語動詞および韓日同形一字漢語動詞の意味分類による分類項目の上位5位までの中項目を示したものである。(表3における日本語一字漢語動詞および韓日同形一字漢語動詞の数値は上記の裴(2010:36)¹⁴⁾と裴(2011:221)¹⁵⁾から抜粋したものである。)

表3. 韓日異形対応の韓国語一字漢語動詞の割合比較(上位5まで)

| | I日本語 一字漢語動詞 | 割合 | II韓日同形 一字漢語動詞 | 割合 | III韓日異形 一字漢語動詞 | 割合 |
|---|----------------|-------|------------------|-------|-------------------|-------|
| 1 | 心 | 17.6% | 心 | 17.6% | 心 | 23.5% |
| 2 | 作用 | 15.3% | 作用 | 16.7% | 作用 | 22.4% |
| 3 | 待遇 | 10.1% | 待遇 | 13.9% | 経済 | 9.4% |
| 4 | 言語 | 9.4% | 言語 | 11.1% | 待遇 | 8.2% |
| 5 | 生活 | 8.1% | 類 | 8.3% | 類 | 7.1% |

表3から、上位に見られる中項目には「心・作用・待遇」が同様に多く見られることがわかる。しかし、これらの三つを比較した結果、韓国語の一字漢語動詞は日本語一字漢語動詞に比べ、「作用」の項目がより割合が高く「心」と差ほど差がないことがわかる。割合からみると、「類」の項目は日本語一字漢語動詞に比べ、韓国語一字漢語動詞には同形・異形ともに多く用いられることがわかる。¹⁶⁾また、韓日異形対応の韓国語一字漢語動詞の3位に「経済」(9.4%)の項目が見られるが、I・IIでは「経済」は上位の項目に見られない。韓日同形一字漢語動詞は5.6%、日本語一字漢語動詞は7.8%と比べ¹⁷⁾、韓日異形一字漢語動詞に「経済」の意味分類に含まれる語が多く用いられていることがわかる。

表2を通し、韓日異形対応する一字漢語動詞の意味的な分類ができた。さらに表3における日本語一字漢語動詞と韓日同形対応の一字漢語動詞との分析を通し、韓日異形漢語動詞の意味分野の傾向をみることができた。

14) 裴(2010)「意味分類による日本語「一字漢語動詞」の傾向」『日本近代学研究』30輯、韓国日本近代学会、pp.31-46
 15) 裴(2011)「意味分類による韓日同形一字漢語動詞について」『日本文化研究』37、東アジア日本学会、pp.213-230
 16) 裴(2010a)によると、日本語の一字漢語動詞中、「類」の項目の割合は3.9%である。
 17) 注14・15参照。一によると、「経済」の項目は日本語一字漢語動詞中7.8%(裴(2010))、韓日同形一字漢語動詞中5.6%(裴(2011))である。

4. まとめ

本研究では、韓日で異形で対応する漢語動詞に注目し、韓国語基礎語彙である『韓国語学習用語彙目録』を基に、韓日異形漢語動詞について考察した。また、その中で、一字漢語動詞が意味的・どのような分野に見られるかについて調べてみた。

その結果、韓日で異形対応する漢語動詞には一字漢語動詞が半数近い割合を占めていることがわかり、さらにそれらは「漢語動詞・和語動詞などの対応」と「和語動詞のみの対応」をみせていることが確認できた。

一方、韓日異形対応の漢語動詞には韓日で同形の漢語を用いるものもあり、それらの対応の際にはより注意が求められよう。

韓日異形一字漢語動詞の意味分類からは「精神および行為」、「抽象的關係」、「自然現象」の順で日本語一字漢語動詞・韓日同形一字漢語動詞と同様の結果が得られたが、その割合は、韓日異形対応の一字漢語動詞に「抽象的關係」の割合が高く現れた。

具体的な項目をみると、韓日異形一字漢語動詞は「日本語一字漢語動詞」・「韓日同形一字漢語動詞」と比べ、「経済」の意味分野に多く現れることが確認された。なお、「類」の項目は韓国語一字漢語動詞には同形・異形ともに多く用いられることがわかった。

本研究では韓国語の基礎語彙から見られる韓日異形対応する漢語動詞について考察し、韓国語漢語動詞全体に対する対照分析ではないが韓日異形漢語動詞の傾向をみることであったであろう。

【参考文献】

- 裴晋影(2011a) 「辞典による一字漢語動詞の韓日対応語」『日本近代学研究』33, 韓国日本近代学会, pp.62-83
- _____(2011b) 「日本語における「一字漢語動詞」の意味分類—韓日異形対応の一字漢語動詞に注目して—」『日本文化研究』39, 韓国日本近代学会, pp.283-305
- _____(2011c) 「意味分類による韓日同形一字漢語動詞について」『日本文化研究』37, 東アジア日本学会, pp.213-230
- _____(2010a) 「意味分類による日本語「一字漢語動詞」の傾向」『日本近代学研究』30, 韓国日本近代学会, pp.31-46
- _____(2010b) 「韓国新聞に見られる「一字漢語動詞」の日本語版での対応のあり方—韓日異形対応の「一字漢語動詞」を中心に—」『日本文化研究』35, 東アジア日本学会, pp.183-202
- _____(2010c) 「韓国新聞の日本語版による「一字漢語動詞」の日本語の対応のあり方—韓日同形「一字漢語動詞」を中心に—」『日本文化研究』33, 東アジア日本学会, pp.233-252
- _____(2009) 「韓国語一字漢語動詞の日本語の対応様相—新聞記事5種の動詞を中心に—」『東北亜文化研

究』20,東北アジア文化学会, pp.461-473

_____(2008) 『韓日両語における「一字漢語動詞」の対応傾向』『동북아문화연구』17,東北アジア文化学会, pp.383-400

_____(2007) 『韓日動詞の対照研究—韓国語の「漢語+hada」動詞に対応する日本語の動詞を中心として—』『日本近代学研究所』15, 韓国日本近代学会, pp.131-143

【辞典類】

国立国語研究所編(2004) 『国立国語研究所資料集14分類語彙表』増補改訂版、大日本図書

国立国語研究院編(2003) 『韓国語学習用語彙目録』、国立国語研究院

安田吉美外3人編(2006) 『民衆エッセンス韓日辞典』改訂版、民衆書林。

資料1. 『分類語彙表』による韓日異形漢語動詞の意味分類

| | 語彙 | 漢字 | 日本語の対応 | 分類語彙表分類 | |
|---|-----|----|-------------------------------|-----------|-----------------|
| 1 | 가하다 | 加 | 加える | 2.1580-04 | 作用—増減・補充 |
| | | | かける2 | 2.1535-09 | 作用—包み・覆いなど |
| 2 | 구하다 | 求 | 求める1 | 2.3042-04 | 心—欲望・期待・失望 |
| | | | さがす | 2.3065-07 | 心—研究・試験・調査・検査など |
| | | | 徴する・求める2 | 2.3660-08 | 待遇—請求・依頼 |
| | | | 求める3 | 2.3711-02 | 経済—需給 |
| 3 | 구하다 | 救 | 求める4 | 2.3761-11 | 経済—売買 |
| | | | 救う・助ける | 2.3650-01 | 待遇—救護・救援 |
| 4 | 권하다 | 勸 | 治す2 | 2.5721-05 | 生命—病氣・体調 |
| | | | 勧める1 | 2.3640-03 | 待遇—教育・教養 |
| 5 | 답하다 | 答 | 勧める2 | 2.3670-08 | 待遇—命令・制約・服従 |
| | | | 応じる2・答える・返事する2・返答する・回答する・解答する | 2.3132-05 | 言語—問答 |
| 6 | 당하다 | 当 | 当たる1 | 2.1120-02 | 類—相對 |
| | | | 会う1 | 2.1550-09 | 作用—合体・出会い・集合など |
| | | | ぶつかる | 2.1561-03 | 作用—統一・組み合わせ |
| | | | 匹敵する・適う・及ぶ | 2.1584-05 | 作用—限定・優劣 |
| | | | 当面する | 2.1611-02 | 時間—時期 |
| | | | 直面する | 2.1730-02 | 空間—方向・方角 |
| | | | 経験する1 | 2.3050-10 | 心—学習・習慣・記憶 |
| | | | やられる1 | 2.3310-04 | 生活—人生・禍福 |
| 7 | 망하다 | 亡 | 喫する | 2.3331-13 | 生活—食生活 |
| | | | 被る2・受ける5・やられる2 | 2.3430-01 | 行為—行為・活動 |
| | | | 当たる6(つらく~) | 2.3680-07 | 待遇—待遇 |
| | | | 滅びる・倒れる1 | 2.1250-08 | 存在—消滅 |
| | | | つぶれる2 | 2.1572-03 | 作用—破壊 |

| | | | | | |
|----|--------------------|---|------------------------|-----------|-------------------|
| | | | おちぶれる | 2.3311-04 | 生活一処世・出処進退 |
| | | | 倒れる3 | 2.3570-04 | 交わり一勝敗 |
| 8 | 상하다 ¹⁸⁾ | 傷 | 傷つく1・損なう1・損ねる1 | 2.1344-02 | 様相一支障・損じ・荒廃 |
| | | | 壊れる・傷む1・傷つく2 | 2.1572-01 | 作用一破壊 |
| | | | 傷む2(痛・傷) | 2.3001-06 | 心一感覚 |
| | | | 傷む3(痛・傷・悼) | 2.3014-08 | 心一苦悩・悲哀 |
| | | | やせる2 | 2.5600-02 | 身体一身体 |
| | | | 腐る2 | 2.5710-14 | 生命一生理 |
| | | | 傷む4(痛・傷)・傷つく3 | 2.5720-01 | 生命一障害・けが |
| | | | 傷む5(痛・傷) | 2.5721-04 | 生命一病氣・体調 |
| 9 | 욕하다 | 辱 | けなす1・くさす1・当てこする | 2.3135-03 | 言語一批評・弁解 |
| | | | ののしる2 | 2.3683-10 | 待遇一脅迫・中傷・愚弄など |
| 10 | 원하다 | 願 | 願う1・欲する・望む1・こいねがう・求める1 | 2.3042-01 | 心一欲望・期待・失望 |
| 11 | 위하다 | 爲 | 慈しむ | 2.3020-11 | 心一好悪・愛憎 |
| | | | 敬う | 2.3021-01 | 心一敬意・感謝・信頼など |
| | | | 思う | 2.3061-01 | 心一思考・意見・疑い |
| | | | 益する・利する1 | 2.3750-04 | 経済一損得 |
| 12 | 의하다 | 依 | 拠る・基づく・依る | 2.1110-03 | 類一関係 |
| | | | 因る | 2.1112-01 | 類一因果 |
| 13 | 인하다 ¹⁾ | 因 | 基づく | 2.1110-03 | 類一関係 |
| | | | 由来する1 | 2.1111-01 | 類一本末 |
| | | | 因る・原因する | 2.1112-01 | 類一因果 |
| 14 | 전하다 | 傳 | 伝わる1・伝える1・移す2 | 2.1524-13 | 作用一通過・普及など |
| | | | 取り次ぐ1・伝わる2・伝える2 | 2.3123-01 | 言語一伝達・報知 |
| | | | 渡す4 | 2.3770-15 | 経済一授受 |
| 15 | 정하다 ¹⁹⁾ | 定 | 決める・定める・する4 | 2.3067-06 | 心一決心・解決・決定・迷い |
| 16 | 취하다 | 取 | 作る1 | 2.1220-15 | 存在一成立 |
| | | | つける9 | 2.1560-09 | 作用一接近・接触・隔離 |
| | | | 構える5 | 2.3030-11 | 心一表情・態度 |
| | | | 選択する・取る(採る) | 2.3063-07 | 心一比較・参考・区別 |
| | | | 構える6・講ずる1 | 2.3084-02 | 心一計画・案 |
| | | | 取る4 | 2.3700-01 | 経済一取得 |
| | | | 取る5 | 2.3701-05 | 経済一所有 |
| | | | 施す | 2.3770-05 | 経済一授受 |
| | | | 借りる | 2.3780-04 | 経済一貸借 |
| 17 | 취하다 | 酔 | 酔う1・陶醉する | 2.3003-03 | 心一飢渴・酔い・疲労・睡眠など |
| 18 | 칠하다 | 漆 | つける9 | 2.1560-09 | 作用一接近・接触・隔離 |
| | | | 塗る | 2.3851-10 | 事業一練り・塗り・撃ち・録音・撮影 |
| 19 | 택하다 | 択 | 選ぶ・取る(採る) | 2.3063-07 | 心一比較・参考・区別 |
| | | | 卜する | 2.3066-16 | 心一判断・推測・評価 |

| | | | | | |
|----|-----|----|---------------------------------|-----------|------------------|
| 20 | 토하다 | 吐- | 吐露する | 2.1210-09 | 存在一出没 |
| | | | 返す1 | 2.1526-05 | 作用一進退 |
| | | | 吐き出す1 | 2.1531-13 | 作用一出・出し |
| | | | ふるう1(奮う・振う) | 2.3040-05 | 心一信念・努力・忍耐 |
| | | | 吐く1 | 2.3100-02 | 言語一言語活動 |
| | | | 吐く2・吹く2・吐き出す2 | 2.3393-13 | 生活一口・鼻・目の動作 |
| | | | 戻す・上げる6 | 2.5710-08 | 生命一生理 |
| 21 | 피하다 | 避- | かかれる1 | 2.1210-11 | 存在一出没 |
| | | | 逸らす | 2.1520-07 | 作用一進行・過程・経由 |
| | | | 逃れる1 | 2.1525-12 | 作用一連れ・導き・追い・逃げなど |
| | | | 外す3 | 2.1560-27 | 作用一接近・接触・隔離 |
| | | | 避ける・よける・逃れる2・免れる | 2.1563-09 | 作用一防止・妨害・回避 |
| | | | ひかえる2 | 2.3040-11 | 心一信念・努力・忍耐 |
| | | | はばかる・遠慮する1 | 2.3041-05 | 心一自信・誇り・恥・反省 |
| 22 | 한하다 | 限- | 限る・制限する1・局限する | 2.1584-01 | 作用一限定・優劣 |
| | | | 制限する2 | 2.3670-05 | 待遇一命令・制約・服従 |
| 23 | 향하다 | 向- | 傾ける1 | 2.1513-06 | 作用一固定・傾き・転倒など |
| | | | 赴く | 2.1527-13 | 作用一往復 |
| | | | 向かう1・向く2・向ける・面する・臨む2・向かい合う・対する2 | 2.1730-02 | 空間一方向・方角 |
| | | | 目指す・指す1 | 2.3042-05 | 心一欲望・期待・失望 |

논문투고일 : 2012년 06월 10일
 심사개시일 : 2012년 06월 20일
 1차 수정일 : 2012년 07월 10일
 2차 수정일 : 2012년 07월 20일
 게재확정일 : 2012년 07월 25일

- 18) 「상하다(傷hada)」には日本語に「御座る」の対応語があるが、意味分類の基準とする『分類語彙表』は「御座る」に「상하다(傷hada)」が意味する対応語の分類がないため本稿では「御座る」は意味分類から除くことにする。なお、その他の項目でも同様に扱う。
- 19) 「정하다(定hada)」の日本語の対応語に「切る」があるが注17)と同様の理由で「切る」は意味分類では除くことにする。

 <要旨>

韓国語漢語動詞の韓日異形対応に関する考察

本研究では、韓日で異形で対応する漢語動詞に注目し、『韓国語学習用語彙目録』を基に、韓日異形漢語動詞について考察した。さらに、そのうち、一字漢語動詞を中心にそれらが意味的どのような分野に見られるかについて見てきた。

その結果、韓日で異形対応する漢語動詞には一字漢語動詞が半数近い割合を見せていることがわかった。それらは「漢語動詞・和語動詞などの対応」と「和語動詞のみの対応」をみせていることがわかった。

一方、韓日異形対応の漢語動詞には韓日で同形の漢語を用いるものもあり、それらの対応の際にはより注意が求められるよう。

韓日異形一字漢語動詞の意味分類からは「精神および行為」、「抽象的關係」、「自然現象」の順で日本語一字漢語動詞・韓日同形一字漢語動詞と同様の結果が得られたが、その割合をみると、韓日異形対応の一字漢語動詞に「抽象的關係」の割合が高いことがわかった。

A study on the Korean Chinese Character verbs which is different in Korean and Japanese in Japanese

This study focuses on Korea and Japan's different forms of Korean Chinese character verbs in the Japanese language, and uses the "Korean Word list for Studying" as a basis for the study. This study also focuses on how "One Character Chinese Verbs" carry a significant role in both Korean and Japanese.

The results have shown that about half of the different forms of Korean Chinese character verbs in Japanese are One Character Chinese Verbs, and the Chinese Verbs/Japanese Native Language Verbs and only Japanese Native Language Verb have been used.

However, caution should be taken while using both Korean and Japanese because some cases the same Chinese character verbs derived from Chinese applied in the different forms of Korean Chinese character verbs in Japanese.

Likewise, through classifying by meaning the "One Character Chinese Verbs" with "Categorical Vocabularies", have seen in order of "Mental and Behaviors," "Abstract Relations," and "Natural Phenomenon." This highlights the similarities of a semantic classification of the "Japanese One Character Chinese Verbs" and the "same forms of Korean One character Chinese verbs in Japanese." However, "Abstract Relations" verbs were the highest portion among the verbs.